

## Les technolectes et enseignement du FLE en Algérie au cycle primaire.

Seghiour Mounira\*  
Université de M'sila  
mounira.seghiour@univ-msila.dz

Receipt date: 27/April/2025; Acceptance date: 27/May/2025; Publishing Date: 27/October/2025

### Abstract:

This article aims to study ffl technolectes in the first cycle in Algeria according to an analytical method of the third year primary school reach text books ensigned as a foreign language in rural areas. We have created a glossary of words and sentence of ffl in order to provide students with a linguistic background, thus helping to boost their lexical competence. We question the need to return to the lexical approach in teaching of ffl.

Key words: technolectes, teaching ffl, lexical approach

### Résumé

Cet article se propose d'étudier les technolectes du fle au cycle primaire en Algérie d'après une méthode analytique du manuel scolaire de troisième année primaire en français conçue comme une langue étrangère dans les zones rurales. Nous avons pu concevoir un glossaire de mots et de phrases en fle afin de munir les élèves d'un bagage linguistique contribuant ainsi à booster leur compétence lexicale. Nous nous interrogeons sur la nécessité du retour à une approche lexicale dans l'enseignement du fle.

Mots clés : technolecte, enseignement du fle, approche lexicale.

\* mounira.seghiour@univ-msila.dz

## 1.Introduction

Le technolecte renvoie à une formalisation langagière vue sous différentes visions. Nous avons opté parmi les choix de conceptions de technolecte pour celle de Messaoudi (2010,127-135) vu ainsi comme « usages lexicaux et discursifs propre à l'activité humaine » .

Notre problématique naît du constat suivant : L'enseignement du français en Algérie se base sur la méthode globale propre à un statut de la langue française considérée comme seconde selon la politique linguistique du pays .Alors qu'un simple regard sur le manuel scolaire de troisième année primaire en français nous laisse voir que la présentation d'un vocabulaire et de textes à lire par un apprenant notamment celui des zones rurales le met devant une réelle difficulté de compréhension du technolecte du manuel scolaire et ce, parce que pour eux , surtout, la langue française est parfaitement une langue étrangère : les élèves ne sont même pas habitués à entendre les sons du français . Nous pensons ainsi, être devant un public zéro lexique en français.

Devant ce constat, nous nous interrogeons sur l'efficacité du retour à l'approche lexicale sans perdre de vue l'approche communicative suivie. C'est pourquoi , nous avons proposé de munir l'élève d'un glossaire que nous proposons à mettre à la disposition de l'élève en fin du manuel scolaire .Un glossaire soit disant traduit dans la langue maternelle. C'est pourquoi , nous avons opté pour une méthode analytique voulant ainsi analyser le manuel scolaire de troisième année primaire en français. Nous avons pu concevoir un glossaire de mots et de phrases classifiés selon les projets présentés dans le manuel scolaire. Nous le pensons utile pour résoudre le paradoxe existant entre la politique linguistique du pays et le statut réel du français en milieu rural en Algérie espérant par cette tentative être au service de l'élève débutant en français afin de lui fournir une base solide en langue française . Nous nous trouvons dans le paradoxe existant entre un public zéro lexique en français , et une méthode globale recommandée dans l'apprentissage du français en Algérie. Cette méthode se révèle erronée ces derniers temps parce qu'elle traite les mots comme des images alors que le cerveau humain ne peut assimiler les mots à des images selon les chercheurs en la matière. Notre objectif est de présenter ainsi une gamme de lexique pour les élèves de troisième année primaire en Algérie selon une étude du manuel scolaire sous forme de glossaire . Nous nous inscrivons dans les nouvelles visions didactiques sur le

technolecte , à savoir l'approche lexicale . Voulons inculquer aux apprenants une liste de lexique usuel selon les textes authentiques sélectionnés dans le manuel scolaire .

## 1 . Définition du technolecte

C'est une variété d'usage d'une langue x .De Vecchi avance que :

*« le travail, les techniques, les connaissances tout comme leur description , apprentissage et transmission ont toujours l'objet d'une formalisation langagière. D'abord, orale , puis écrite , cette formalisation en langue n'a jamais fait l'objet d'une appellation qui rencontre le consensus. Elle ne le fera sans doute jamais tant les points de vue et les critères d'observation prennent en compte des aspects différents du phénomène . Là où l'un voit un argot de métier , l'autre verra un jargon , ergolecte, un technolecte sinon une langue spécialisé, voire une terminologie ou un simple sociolecte et parfois une nomenclature »*1

Messaoudi définit le technolecte :

*« Un savoir dire , écrit ou oral , verbalisant par tout procédé linguistique adéquat , un savoir ou un savoir-faire dans un domaine spécialisé »* (2)

Messaoudi affirme que :

*« le technolecte est conçu comme un ensemble d'usages lexicaux et discursifs , propres à une sphère de l'activité humaine. Ainsi , les productions écrites et orales , englobent la terminologie savante , les textes de hautes spécificités , mais aussi le vocabulaire banalisé et la terminologie populaire viendront se ranger dans le technolecte »*3

Messaoudi déclare :

*« L'élément techno réfère à un domaine de spécialité , en priorité technique , mais pas forcément . Rien ne nous interdira de parler du technolecte de la critique littéraire »* De la première citation , nous saisissons la diversité du sens du technolecte car il renvoie à une formalisation spécifique à la langue .

De la deuxième citation , nous trouvons que l'auteur affirme que le technolecte renvoie à une verbalisation d'un savoir ou d'un savoir- faire propre à chaque domaine. Si la troisième définition renvoie à une utilisation lexicale et discursive dans un domaine précis. Il englobe la production écrite et orale savante ainsi que le registre populaire. De ces définitions, nous constatons l'unanimité de la notion de technolecte.

D'après la troisième citation, Messaoudi déclare que le terme technolecte marque le technolecte mais peut aussi suivre le champ littéraire, autrement dit, le technolecte est spécifique au domaine technique mais pas forcément il y est restreint, le technolecte peut également toucher d'autres domaines autres que le champ technique.

Des chercheurs ont montré que le terme technolecte renvoie pas forcément à un domaine scientifique ou technique ou encore à une norme d'usage linguistique. Peut se mêler norme langue savante avec une langue informelle dans le même technolecte.

### 1.1. technolecte /langue de spécialité

*« La langue spécialisée, (...) est utilisée pour servir à la communication entre spécialiste de tel ou tel domaine scientifique ou technique, le plus souvent en situation professionnelle »* (Messaoudi, 2010).

*« la langue spécialisée est d'abord une langue en situation d'emploi professionnel « une langue en spécialité » comme dit l'école de Prague. C'est la langue elle-même (comme système) mais au service d'une fonction majeure : la transmission de connaissances »* (P.Zerat, 1995 cité par Haidar Mehdi, (2012).

Ces deux définitions convergent pour affirmer que la langue spécialisée est spécifique à un domaine professionnel. Alors que la première définition se concentre sur le caractère communicatif de la langue de spécialité, la deuxième définition insiste sur le caractère « transmission de savoir ».

### 1.2 . La langue de spécialité

Haider, 2012 signale que : *« la majorité des sciences utilisent souvent un vocabulaire commun et empruntent généralement des vocabulaires et des aspects langagiers les uns aux autres »*.

Le technolecte *« englobe tous les aspects langagiers, qu'ils soient écrits ou oraux »*.

### 1.3. 1es caractéristiques des technolectes (1)

Nous allons citer les caractéristiques morphosyntaxiques du technolecte dont :

La présence de certains types de pronoms

La présence de certains types de temps verbaux

Phrases spécifiques

L'économie de termes

La rigueur

#### 1.4 . Les types de pronoms du discours technolèctal

Les pronoms fréquents dans le discours technolèctal sont « nous », « on, il ». Dans la plupart des articles scientifiques, il y a le recours au pronom « nous » et « on » utilisés pour marquer la distance par rapport aux énoncés et rendre le discours technolèctal plus objectif.

Le pronom « il » utilisé avec des verbes comme : paraître, sembler, constater, remarquer.....etc. Ce pronom est employé pour introduire une remarque, un constat, ou une affirmation. Ce pronom a plusieurs fonctions :

- Partager l'idée avec le lectorat scientifique.
  - Se distancier des propos.
  - L'emploi du pronom « je » est rare par rapport aux autres pronoms précédemment cités.
- (Haider M, Op .Cit . p74)

#### 1.5 . Les modes et les temps verbaux

Le mode dominant dans un discours technolèctal est l'indicatif qui est le mode réel . Les temps utilisés sont le présent, le futur simple le passé composé. Kocoure K affirme que 85 pour cent des temps utilisés sont le présent de l'indicatif dans les corpus étudiés par lui et 10 pour cent seulement sont au passé composé et au futur. Le conditionnel aussi existe dans le discours technolèctal pour émettre des hypothèses. Le futur simple existe également dans les introductions afin d'intégrer le lecteur et introduire des injonctions.

#### 1.6 . Les types de phrases

Le recours aux phrases déclaratives est fréquent pour faciliter la description des phénomènes, rapporter les écrits d'un écrivain ou dans la formulation d'une thèse. Et ce, sans exclure le recours à des phrases interrogatives qui précisent la problématique de recherche. La présence aussi de phrases impératives reste infime (Haider M, Op .Cit. P 78).

#### 1.7 . Propriété lexicale des technolèctes

Le discours technolèctal se compose de mots pleins et de mots –outils. La première classe est constituée de substantifs des adjectifs des verbes et des adverbes, et la deuxième classe comporte les morphèmes grammaticaux et est constitué de déterminants, prépositions, conjonctions, auxiliaires. Il est donc nécessaire de signaler que les mots – outils comporte des organisateurs de texte lui attribuant sa cohérence, cela n'est pas propre

au discours technolectal mais aussi à la langue courante. Les procédés fréquents de transformation sont : les emprunts, la dérivation, et la composition.

## **2 . La partie pratique**

Notre problématique est centrée sur la question suivante peut- on servir les élèves si on leur présente un échantillon de vocabulaire (technolecte) basique. Notre objectif est d'analyser le manuel scolaire de troisième année primaire et en recueillir les mots usuels que nous pensons utile pour chaque apprenant à retenir. Nous pensons en faire le vocabulaire élémentaire que chaque élève doit en disposer.

En effet, la langue française est considérée en Algérie comme une langue seconde par rapport à la langue arabe qui est maternelle. A ce propos, le manuel de troisième année primaire est conçu sur cette base. Alors que dans la réalité, la langue française est étrangère pour beaucoup d'élèves en Algérie notamment les élèves des zones rurales ou dont les parents ne sont pas cultivés en la matière. A cet effet, nous voulons servir les élèves cette classe sociale en essayant de traduire et recueillir un technolecte basique à partir du manuel scolaire et le mettre à la disposition des maitres afin de le distribuer aux élèves pour le retenir. Notre vision en didactique ne sort pas de ce que les chercheurs et théoriciens en didactique ont pu prôner comme approche lexicale sans exclure la démarche fonctionnelle en suivant la recherche effectuée par Claude S.

### **2.1 . Démarches lexicales /fonctionnelles en didactique**

Selon Claude Springer, les démarches lexicales datent dès les années 50 où le souci de présenter une nomenclature de langue quotidienne afin de pousser l'apprentissage des langues en avant. Cette vision demeure toujours récente. Le français élémentaire (1954) en est un exemple ou français fondamental. Cette vision lexicale a été critiquée vivement par Porcher (1976) la voyant ainsi artificielle et c'était là le commencement de l'approche fonctionnelle. Nous allons expliquer ce qui est un glossaire.

### **2.3 . Glossaire, terminologie**

Sont le centre des démarches lexicales Lillo (2011) P 180, affirme que les glossaires se différencient d'un groupe à un autre pour être communes. Dans cette approche lexicale, la langue est conçue comme étant un éventail de mots « référentiels », et l'apprentissage de la langue se fait à partir de l'appropriation d'un lexique usuel.

Si nous examinons les travaux de recherche qui prônent l'approche lexicale nous notons que Richer (2007) défend une didactique spécialisée du FOS qui est tout à fait différente de celle du FLE. Schmitt (2011) centre son étude sur l'enseignement du lexique pour le FOU et il y prône des ateliers de terminologie. L'objectif des démarches lexicales était de proposer un glossaire spécialisé bilingue pour les apprenants dans maintes matières. Donc, on assiste à un parcoeurisme du lexique au primaire et au collège basé sur la conception que l'apprentissage d'une langue est à la base d'une appropriation d'un lexique suffisant. En 2014, Boulton et Tyne prônent une démarche récente celle de l'apprentissage sur corpus, Alors, une recherche lexicale à partir de corpus authentique se dissocie avec une démarche axée sur : imbiber l'élève d'un lexique à partir d'un glossaire répertorié.

## 2.4 . La méthode globale

La méthode globale est une méthode d'apprentissage de la lecture qui a été apparue en 1970. Elle consiste à enseigner les mots sans passer par les lettres et les syllabes. Elle revient à son initiateur Jean Faucambert. D'une vision pédagogique, la méthode globale est initiée par le médecin neurologue belge Ovide Decroly au début du xx siècle. Elle était conçue pour les enfants sourds. Elle est basée sur la prononciation des mots simples qui sont enregistrés totalement par l'enfant .Ces mots sont comme des images que l'enfant retient. L'apprenant s'habitue à la langue instinctivement. L'enfant décortique les phrases en mots, les mots en syllabes puis le syllabes en lettres au fur et à mesure de son apprentissage.

Freinet est l'un des défenseurs de cette méthode globale de lecture. Il appelle cette méthode « naturelle ». Freinet conçoit que l'apprentissage de l'écriture influence la réflexion. Le docteur Wettstein Badour, spécialiste des processus d'apprentissage en explique le dynamique :

*« Est global tout apprentissage qui aboutit à la compréhension en partant d'un ensemble (mots, groupe de mots, phrases) les méthodes globales ou mixtes après un temps plus ou moins long d'approche globale, isolent des graphèmes dans les mots pour faciliter l'apprentissage du code qui les compose » (1)*

(1) dcalin.fr/publication

Pour les partisans de cette pédagogie , les mots ressemblent aux images or les l'enfant accède à leurs sens en les décodant alors que les chercheurs de ces dernières années montrent que cette hypothèse est vachement erronée . Le cerveau est incapable d'assimiler les mots aux images. Il n'ya pas d'accès au sens chez le débutant que chez le jeune lecteur.

## 2.5 . Le glossaire conçu

### Projet 1

Lire écrire .... اقرأ واكتب

Recopie les mots , entoure les syllabes. انسخ الكلمات و احط المقاطع

Lis les mots puis recopie les syllabes que tu connais sur ton ardoise. اقرأ الكلمات وانسخ المقاطع التي تعرفها على اللوحة

Recopie les lettres, écris le mot qui manque. انسخ الكلمات واكتب الكلمة الناقصة.

Ecris le mot qui correspond à l'image puis lis le texte. اكتب الكلمة المطابقة للصورة و اقرأ النص.

### Projet 2

Ecoute et montre les membres de la famille. استمع و بين افراد العائلة.

Répète le dialogue avec tes camarades . اعد الحوار معاصدقائك .

Présente les membres de la famille présents dans le dessin. قدم افراد العائلة الموجودين في الرسم.

Dis à ton camarade ce qu'il ya dans ta chambre. قل لصديقك ماذا يوجد في الغرفة.

Dis le dialogue avec ta famille. اقرأ الحوار مع العائلة.

Complète la phrase avec les mots du texte dans ton cahier. اكمل الجملة مع كلمات النص في كراسك.

Ecris sur ton ardoise le nom qui correspond à l'image puis lis la phrase. اكتب على لوحك الاسم المناسب للصورة ثم اقرأ الجملة

Avec tes camarades dis les mots que tu connais . قل الكلمات التي تعرفها مع زملائك .

Recopie les mots puis entoure les syllabes. انسخ الكلمات و اطر المقاطع.

Ecris le mot qui correspond à l'image puis lis la phrase . اكتب الكلمة التي تناسب الصورة ثم اقرأ الجملة

Lis à haute voix le texte. اقرأ بصوت عال النص.

Ecris sur ton ardoise , puis recopie dans ton cahier. اكتب على لوحك ثم انسخ على كتابك.

Recopie les syllabes que tu connais avec V, F dans ton cahier. انسخ المقاطع التي تعرفها بصح او خطا على كراسك

Ecoute et répète la comptine : pour bien se laver les mains , il faut. استمع و كرر الانشودة لغسل الايدي يجب

Ecoute et entoure oi et oin au tableau. استمع و احط و او وان في الجدول

Regarde le dessin puis lis le texte. انظر الى الرسم ثم اقرا النص

Regarde le dessin , recopie le mot qui convient sur ton ardoise. انظر الرسم و انسخ الكلمة المناسبة على لوحتك

Ecoute et répète. اقرا وكرر

Lis le dialogue. اقرا الحوار

Complète avec les mots du dialogue. اكمل بالكلمات الحوار

Ecoute et répète les chiffres. استمع و كرر الارقام

Dis avec tes camarades l'âge. قل ماهو العمر لاصدقائك

Ton camarade pose la question tu réponds. صديقك يطرح السؤال وانت تجيب

Sur ton ardoise , écris le nom du fruit qui correspond à l'arbre . على لوحتك اكتب اسم الفاكهة الي . تطابق الشجرة

Recopie les mots avec . انسخ الكلمات مع .

Lis le poème. اقرا الشعر

Ton camarade lit l'image , tu dis la phrase. صديقك يقرأ الصورة وانت تقرأ الجملة

Lis le texte puis écris la phrase complète. اقرا النص و اكتب الجملة كاملة

Complète avec les mots du texte. اكمل بكلمات النص

Recopie la bonne réponse. انسخ الاجابة الصحيحة

Ecris vrai ou faux .

Ecris la phrase qui correspond à l'image pour raconter ce que Ali fait. اقرا الجملة المناسبة للصورة والتي تحكي ماذا يشرح علي

Avec ton camarade , écris une phrase avec les mots suivants pour raconter ce que tu fais vendredi soir. مع زميلك اكتب الجملة مع الكلمات التي تحكي ماذا لا تفعل يوم الجمعة

Ecris les lettres dans l'ordre alphabétique. اكتب الكلمات حسب الترتيب التسلسلي

### **Projet 3 : Vive l'école**

Des objets de classe : La trousse, une gomme , le stylo, le crayon , le sac,

Les couleurs : Vert, rouge, bleu, blanc, jaune , noir, gris , rose , violet, marron.

D'autres objets : étoile, tétine, clé, escargot, dromadaire, café, pain, tigre , téléphone, caméra, pomme, piano, marteau, orange, avion, vélo, lit, le nez, le rat, le renard, ruban, lune, robinet, rose, le limonade .

**Projet 4: En famille**

Lexique

Ours, poulet, hibou, chaussure, ceinture, pull, tapis, poussette, biberon, ballon, bouche, purée, poupée, bus, bougie, bébé, nappe, robot, une toupie .

Les salés : du riz, des frites, une soupe, des pâtes, un fromage,

Les sucrés : des bombons, une tarte, un croissant, une glace, les boissons : du jus, du lait, du chocolat, de l'eau.

Vanille , fraise, la valise, le fromage, la farine, la vache, une phare, une photographie, un lavabo, une voiture, violette ,

Les membres de la famille : maman, papa, grand-mère, grand-père, mon oncle, ma cousine, mon frère, mon cousin , ma sœur, ma tante .

Des mots de lieu : près, loin , à côté, devant

**Projet 5**

Les animaux : veaux, chameau, souris, zèbre, sardine, légume. Agneau, lézard, vache, taureau, hérisson, le lapin,

sac, pneu, un noyau, un oiseau,

les saisons de l'année : l'automne, l'hiver, le printemps, l'été.

Pyjama, un guidon, une cage, un garage, une jupe.

Les jours de la semaine : samedi, dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi .

Hier, aujourd'hui, demain, main,

**Projet 6**

Bonjour, bon appétit, à demain, bonne nuit, au revoir, la baignoire, la peigne, le champignon, la vigne, la cigogne, le rossignole ,train, bateau, tramway, bus

Les fruits : pomme, fraise, banane, poires,

Les arbres : pommiers, dattier, citronnier, le poirier, l'abricotier.

Une tempête, stade, piscine, parc de loisir, le timbre, la langue

**Conclusion**

Bien que l'enseignement –apprentissage de FLE en Algérie notamment en cycle primaire s'appuie sur la méthode globale , nous pensons que cette méthode ne s'adapte pas réellement aux besoins des apprenants des zones rurales , pour qui le français ne représente particulièrement pas une langue seconde mais surtout une langue étrangère par tous ses

éléments qui la constituent à savoir , vocabulaire, syntaxe ...etc. Ainsi, Les technolectes définies par Massaoudi comme lexique propre à un domaine donné , trouvent une source réelle dans la proposition que nous avons faite lors de notre partie pratique qui est celle du glossaire traduit en arabe, pour ce , nous pensons que le fait de munir l'apprenant par un glossaire compris par sa traduction en langue maternelle constitue un bagage linguistique très intéressant pour les apprenants de cycle primaire qui leur permet d'avoir une base solide pour le français langue étrangère. Nous avons abouti lors de cette petite recherche à un résultat évident , celui d'employer les technolectes comme une base solide en langue étrangère, ce qui nous permet de confirmer notre hypothèse fondée sur l'emploi de technolecte pour rendre l'opération de l'enseignement –apprentissage très efficace par la présentation d'un glossaire aux apprenants de troisième année primaire . Et comme perspective de recherche , nous estimons utile de construire un test par ce glossaire que nous avons construit pour connaître le niveau réel des élèves de troisième année primaire afin de pratiquer une évaluation formative et formatrice à nos apprenants de primaire .

### Liste bibliographique

- Manuel scolaire, 2017, 3<sup>ème</sup> année primaire.
- Dardo de Vecchi, (2012) « le lieu de création de technolectes lieu de termes, de temps et d'action » in Messaoudi L. sur les technolectes, Rabat, publication du laboratoire langue et société, CNRST, URAC56, , p9
- Messaoudi L, (Mars 2010) « langue spécialisée et technolecte : quelles relations ? »in Meta :journal des traducteurs /Méta :Translator's journal, volume55, n°1, 127-135.
- \_\_\_\_\_, (2012) « technolectes savants, technolectes ordinaires: quelles différences », in Messaoudi L, sur les technolectes, Rabat, publication du laboratoire langue et société, CNRS, URAC56,, P 39. S
- Springer C, (2015) , Regards didactiques sur les technolectes : des langues de spécialité aux communautés professionnelles , université Aix-Marseille , laboratoire Parole et langue, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01107501>